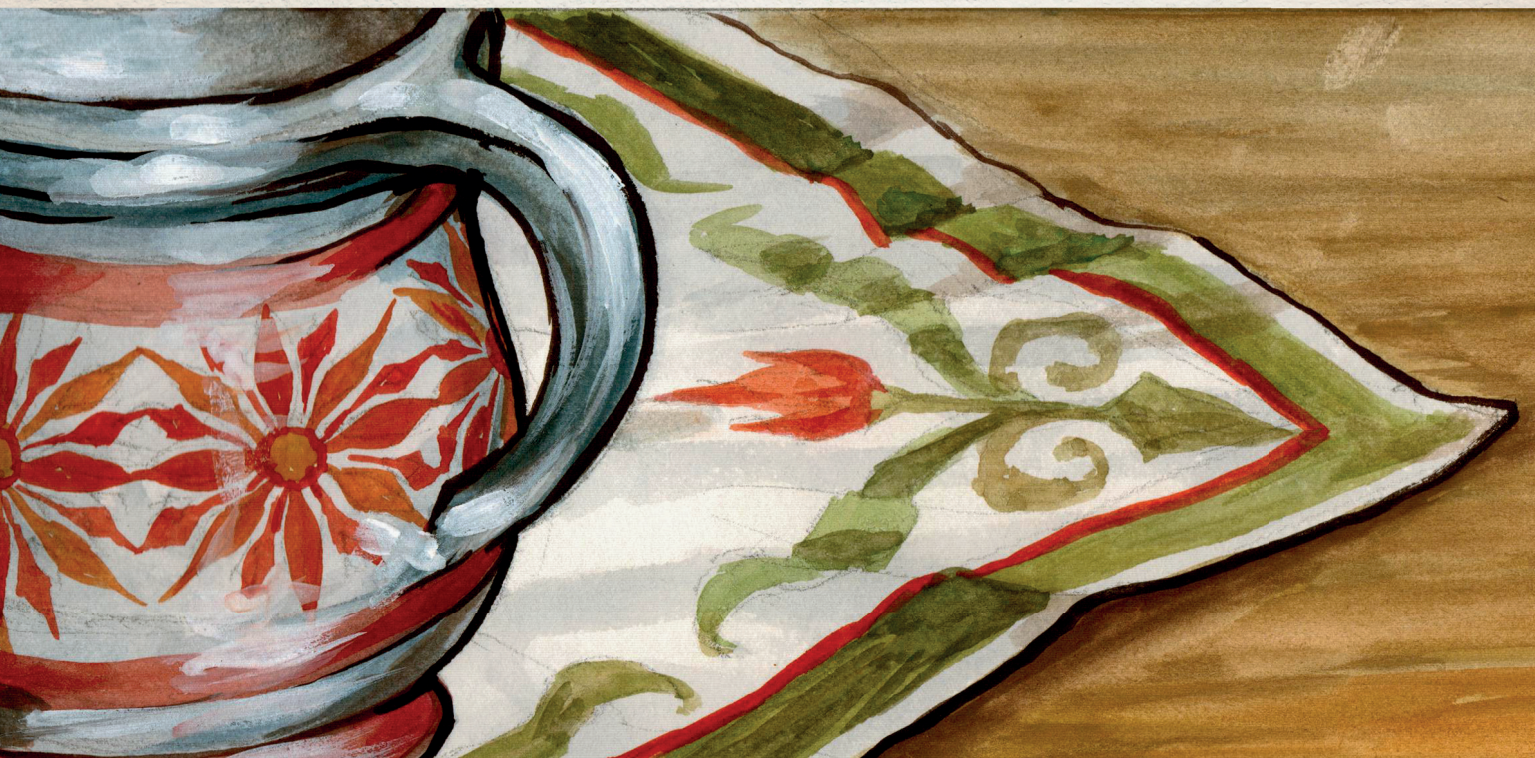


Il pentolino magico

C'era una volta una povera vedova e sua figlia che vivevano in un villaggio in campagna. Il tetto della loro casetta andava in rovina e loro rattoppavano i buchi alla meglio. In estate entrambe le donne raccoglievano nel bosco le fragoline, in autunno nei campi le spighe, in inverno la legna nel bosco, avevano anche delle galline. La figlia andava in città a vendere le uova per avere almeno qualche soldo.

Un giorno la madre si ammalò e la ragazza dovette andare nel bosco a raccogliere le fragole da sola. Per pranzo incartò un pezzettino di pane nero. Verso mezzogiorno era stanca e affamata, quindi si sedette vicino ad una sorgente e scartò il pane. Ma non appena iniziò a mangiare, si avvicinò una vecchietta con abiti logori e un vecchio pentolino in mano.

“Ah, ragazza, che fame che ho! Non ho mangiato dalla mattina di ieri... Mi daresti un po' di pane?”



Hrnečku, vař!

V jedné vesnici žila chudá vdova s dcerou. Střecha jejich malé chalupy se rozpadala a díry záplatovaly, čím se dalo. V létě obě ženy sbíraly v lese jahody, na podzim na polích klásky, v zimě dříví v lese, staraly se o několik slepic. Dcera chodila prodávat do města vejce, aby měly aspoň nějaké peníze.

Jednou matka onemocněla a dívka musela jít do lesa na jahody sama. K obědu si s sebou zabalila kousek tmavého chleba. Kolem poledne byla unavená a hladová, uvelebila se tedy u studánky a rozbalila si jídlo. Ale sotva začala jíst, objevila se stařenka ve vetchých šatech a starým hrnečkem v ruce.

„Ach, děvčátko, to jsem hladová! Od včerejšího rána jsem vůbec nic nejedla... Nedala bys mi kousek chleba?“



“Certo, nonnina, lo può prendere tutto. Io mangerò a casa, è qui vicino. Solo che penso che il pane sia per lei un tantino duro.”

La vecchietta ringraziò la fanciulla e come ricompensa per la sua cordialità le regalò il pentolino e le spiegò:

“Questo non è un pentolino qualunque. Se a casa lo metti sul tavolo e dici: “Pentolino, cucina!”, ti cucinerà tanto semolino, quanto ne vorrai. Quando penserai che potrà bastare, dici solo: “Pentolino, basta!” e il pentolino smetterà subito.”

Prima che la fanciulla se ne rendesse conto, la nonnina sparì chissà dove.

A casa la ragazza raccontò alla mamma dell'incontro con la strana vecchietta. Decisero di provare subito il pentolino. Misero il pentolino sul tavolo e la ragazza disse: “Pentolino, cucina!” e con tensione aspettarono cosa sarebbe accaduto. E veramente accadde! Dal fondo iniziò a bollire, di semolino ce ne fu sempre di più e il pentolino in un batter d'occhio fu pieno di semolino delizioso e fragrante. Allora la ragazza ordinò: “Pentolino, basta!” e il pentolino smise di cucinare. La madre con la figlia iniziarono a mangiare con gusto.

Dopo aver mangiato, la fanciulla si recò in paese per vendere le uova. Questa volta le andò male e dovette aspettare fino a sera un buon acquirente.

La madre a casa non vedeva l'ora che la figlia arrivasse. Le venne fame e voglia di semolino. E così mise il vecchio pentolino sul tavolo e ordinò: “Pentolino, cucina!” e il pentolino iniziò a cucinare.

“Aspetta un attimo, vado a prendere una ciotolina e un cucchiaino” borbottò tra sé e sé andando verso la dispensa. Quando tornò, sulla soglia della cucina sgranò gli occhi. Il semolino dal pentolino si precipitava sul tavolo, dal tavolo sulla panca e dalla panca sul pavimento. La madre colta di

„Jistě, babičko, můžete si ho vzít třeba celý. Já se najím doma, vždyť to mám blízko. Jenom jestli ten chleba pro vás nebude moc tvrdý?“

Stařenka dívce poděkovala a jako odměnu za její dobrosrdečnost jí darovala hrneček a vysvětlila jí:

„To není ledajaký hrneček. Když ho doma postavíš na stůl a řekneš: ‚Hrnečku, vař!‘, navaří ti kaše, kolik budeš chtít. Až budeš myslet, že ti kaše stačí, zavoláš jen: ‚Hrnečku, dost!‘ a hrneček hned přestane vařit.“

Než se dívka vzpamatovala, babička zmizela bůhvíkam.

Doma mamince vylíčila setkání se zvláštní stařenkou. Rozhodly se, že hrneček hned vyzkoušejí. Postavily hrnek na stůl a dívka zavolala: „Hrnečku, vař!“ a napjatě čekaly, co se bude dít. A opravdu! Ode dna to začalo bublat, kaše bylo víc a víc a hrneček byl plný výborné voňavé kaše cobydup. Tak děvče přikázalo: „Hrnečku, dost!“ a hrneček přestal vařit. Matka a dcera se s chutí pustily do jídla.

Po jídle se dívka vypravila do města prodávat vejce. Tentokrát se jí nedařilo, musela proto na dobrého kupce čekat až do večera.

Matka se jí nemohla doma dočkat. Dostala také hlad a chuť na kaši. Postavila tedy starý hrnek na stůl a poručila: „Hrnečku, vař!“ a hrneček vařil.

„Počkej chvílku, dojdu si pro miskou a lžící,“ zamumlala na cestě do spíže. Když se vracela, na prahu kuchyně vytřeštila oči. Kaše se z hrnečku valila na stůl, ze stolu na lavici a z lavice na podlahu. Zaskočená matka si rychle





sorpresa non riusciva a ricordare come fermare il pentolino. Si precipitò al pentolino e lo coprì con la ciotola. Così però non fermò la cascata di semolino. La ciotola cadde per terra, si ruppe e il semolino continuò ad avanzare come un'onda. Dalla cucina si rovesciò fino al vestibolo e aumentava sempre di più. La madre corse a nascondersi in soffitta e poi sul tetto lamentandosi di quel regalo sgradito che la figlia aveva portato in casa. Il semolino bolliva e avanzava sempre, usciva dalle finestre e dalle porte sulla strada e fino alla piazzetta del villaggio.

Chissà come sarebbe andata a finire se in quel momento non fosse ritornata la figlia dal paese e veloce non avesse gridato:

“Pentolino, basta!”

Sulla piazzetta restò una montagna di semolino tale che quando i contadini la sera tornarono dai campi a casa, dovettero scavare un passaggio mangiando!

nemohla vzpomenout jak hrneček zastavit. Přiskočila k němu a přikryla ho miskou. Tím však proudy kaše nezastavila. Miska spadla na zem, rozbila se a kaše se hnula dál a dál jako povodeň. Z kuchyně se roztékala do předsíně a pořád jí přibývalo. Matka se utekla schovat na půdu a potom na střechu a lamentovala, co dcera přinesla domů za vypečený dárek. Kaše bublala a valila se pořád dál, vytékala okny i dveřmi na pěšinu a až na náves.

Kdo ví, jak by všechno dopadlo, kdyby se v tu chvíli nevracela dcera z města a rychle nezavolala:

„Hrnečku, dost!“

Na návsi zůstal takový kopec kaše, že sedláci vracející se večer z pole domů se museli tou kaší prokousat!